

## 日本在中国开展的绿化支援活动 —让沙漠变成绿洲—

已故前日本首相小渊在1997年访华期间，为援助中国的植树造林活动，提议建立100亿日元规模的基金。迄今为止，利用此项基金，很多日本的民间团体积极地援助中国的绿化。另外，还有日资企业也在独自地开展植树造林活动。

中文中的“公司”一词在日语中写作“会社”，正好是“社会”两个词倒过来的。正如



王子之林项目新种下的1000棵小树苗

其名，日本的许许多多的“会社”并不只是单纯的谋求追求利润，对于“社会”，也开展着多种社会贡献活动。这里，让我们来认识一下在中国的沙漠地带开展植树活动的企业。

在内蒙古鄂尔多斯市达拉特旗境内，中国八大沙漠之一库布其沙漠中段有一座小小的绿城-恩格贝。上世纪90年代之前由于垦牧过度，已经完全沙漠化。中国企业家王明海见此情景，带领着一批志愿者在恩格贝开始了治沙工程。随后，在日本被誉为“治沙之父”的原鸟取大学名誉教授远山正瑛老人，自发成立了沙漠绿化实践协会，号召并带领志愿者投身于中国的治沙事业中。

在日本具有代表性的造纸公司之一、并且拥有丰富植树造林经验的王子控股株式会社对远山先生的活动深受感染，由王子集团的志愿者组成了一支“绿色协力队”，从1987年开始，连续26年支援这项沙漠绿化项目。另外，从2011年开始，该公司从上海、南通、苏州等地的王子控股在中国的集团公司中组织志愿者成立了“中国王子集团植树队”，新设立了“王子之林”植树造林项目。自2011年开始，公司的志愿者们每年植树1000株，计划在今后的10

年里，共计植树1万株。

在沙漠中植树是艰难的，但克服困难并亲手种下树苗时的喜悦也是无法言语的。滴水可穿石，总有一天沙漠也定能变为绿洲，为了中国大地恢复以往的绿色富饶，王子控股株式会社将会尽自己绵薄之力，将植树造林活动继续开展下去。



绿色协力队种下的树苗成活了

## 直面在华活跃 日系企业经营者

—改为：打造“强大”、“友好”、“愉悦”的全球化企业—

在华的成功日企管理者富士施乐株式会社  
中国事业总代表徐正刚先生访谈录



我所任职的富士施乐早在二十年前就提出了“优秀企业”的概念，即：“强大”、“友好”、“愉悦”，也就是对外要具备强大的市场竞争力，对内要创造愉悦的工作环境从而令员工感受到工作的活力和吸引力，还要对社会和环境友好以体现企业的社会责任。作为民间企业，创造利润和追求发展是毋庸置疑的，但与此同时我们也大力倡导企业的社会责任感，我们所追求的愉悦不仅仅是为中国企业以及在华的各国企业提供高附加值的文件管理设备、解决方案和高质量的服务，更涵盖了对使用过的产品进行资源循环、逐步实现零填埋的长期环保目标。

在中国，公众对日资企业的印象普遍是：一方面具有重视研发并拥有先进技术，同时善于应对环境污染的优势；

另一方面也存在决策迟缓，本地员工难以得到升迁之类的问题。然而，随着各企业全球化进程的推进以及竞争环境的日益复杂，这一现状已经发生了巨大的变化。我们发现富士施乐在本地雇佣的中国员工大都非常优秀、率直且充满活力，因此在富士施乐(中国)有能力的员工都能不受国籍限制而得到提升。为让本地员工们充分感受在富士施乐工作的愉悦氛围，我们正在积极推进本土化经营的进程。

作为富士施乐中国业务的领导者，我虽然在日本出生、在日本接受教育，却拥有从事贸易工作的中国双亲，成长于同时用广东话、普通话和英语交流的家庭氛围之中。加入富士施乐之后，我曾工作于新加坡、香港等隶属于大中华经济圈的亚洲城市，作为拥有中国根的华裔，我始终积极努力的致力于日本企业与当地社会的融合。如今，随着世界经济活动逐渐向全球化发展，国际化人才已不仅限于文件管理领域的办公/IT行业，在各行业各企业中的重要作用已不断得到证明和提升。我期盼中国的年轻人们也能跨越国籍的界限，在国际化的世界大舞台上自由发挥！

# 日领馆新闻

第35号  
Vol.35

2013 第3号

发行/日本国驻上海总领事馆

Newsletter from Consulate-General of Japan in Shanghai

## 现在就运用！将日本的经验 用于中国的发展



由日本援建的日中友好环境保护中心(北京)

日本政府对华经济援助自1979年开始之后一直在始终如一地实施。此项援助支援了中国改革开放，进一步加强了日中两国的友好合作关系，其背景存在着这项援助在很大程度上将有助于亚太地区乃至全球的安定与繁荣的观点。其内容涉及铁道和机场等的基础设施扩充、医疗保健等的基础生活环境的改善以及人才培养等众多领域，范围遍及中国的全国各地。在环境污染治理领域也正在作各种形式的援

日本在过去的高速经济发长期，以被称为四大工业地带的地区为中心，大气和水被显著污染、周边居民的健康受到危害，诸如此类的公害成了很大的社会问题。后来由于居民、企业、政府等各相关方面都采取了各种各样的治理，情况逐渐得到改善，现在，因工厂排放的污染物而引起健康受害的案例与当时相比有了很大幅度的减少。

日本运用这些经验，向现今正面临着由于经济高速发展而带来的环境污染之课题的中国作了有关污染对策的各种援助。

在本馆所属领区的安徽省，开展了“煤炭液化项目”，该项目支援了能够减少煤炭燃烧时发生的二氧化碳以及硫氧化物和氮氧化物等有害物质的技术。

另外，在位于江苏省的太湖流域，以进行生活污水处理所需的高度净化槽实用技术开发为目的，作了“太湖水环境修复示范计划”。

安徽省煤炭液化项目  
(2009年完成 援助金额8,000万美元)



项目实施前

项目实施后

太湖水环境修复示范计划  
(2007年完成 援助金额5亿日元)



高度净化槽

后述的“民生工程·人的安全无偿资金援助”还以改善因城镇化、工业化而污染的无锡市及宜兴市的水质为目的，援助了“高度处理型合并净化槽设置项目”。

江苏省无锡市及宜兴市  
高度处理型合并净化槽设置项目  
(2009年完成 援助金额130万人民币)



因城镇化而造成污染的无锡市的生活排水

由民生工程设置的净化槽(无锡市)

而且，针对最近趋与严重的PM2.5等大气污染问题，于今年2月22日在北京举行了日中两国政府之间的协议，日方向中方传达了将日本在过去的公害对策中获得的环保技术用于中国的污染对策将有利于两国的共同利益，并进行大气的监察方法及污染发生源的特定等技术援助。



在复旦大学举办的环保专家鹤田晓先生演讲会

今年3月11日，在复旦大学举办了由本总领事馆主办的“日中携手共创蓝天—日本北九州市的经验和环保技术—”演讲会，邀请日本的环保专家作了演讲。参会的同学们在听讲之后，就日对公害的治理以及环境技术等热烈地提出了各自的问题。

中国是日本的重要邻国，日本今后将继续对中国环境问题的治理作各种形式的多方合作。



### 日本国驻上海总领事馆

Consulate-General of Japan in Shanghai

地址：上海市万山路8号 邮政编码：200336

电话：021-5257-4766 传真：021-6278-8988

#### 新闻文化中心

开放时间：周一~五 10:00~17:30

电话：021-6219-5917 传真：021-6219-5957

http://www.shanghai.cn.emb-japan.go.jp/cn/index\_cn.htm

# 何谓“利民工程·人的安全无偿资金援助”？

利民工程·人的安全无偿资金援助(中文简称为“利民工程”)是以提高基层社会地区的居民福利为目的,对草根阶层的多种需求切实进行具体且迅速的对应的援助。利民工程是日本对华的经济援助(ODA活动)的一部分,是无偿资金援助的一种形式,每一项的援助金额原则上以1,000万日元为限。本馆通过“利民工程”在本馆周边的地区进行医疗及教育方面等的援助。

对华的利民工程开始于1990年,在中国已有1220项,其中,本馆所属领区(上海市、江苏省、浙江省、安徽省和江西省)有158项,共援助了约12,656,136美元(截至到2011年底)。下面介绍在本馆所属领区实施了的部分活动。

## 1 安徽省旌德县蔡家桥看护福利设施建设项目

受援单位:安徽省旌德县人民政府  
援助金额:87,518美元  
签约日期:2009年3月10日



喜入新建敬老院的罗院长和入住者们

### 项目概要:

旌德县位于安徽省东南部,农业为主要产业。由于经济基础薄弱,因此,外出务工者很多,福利设施的看护需求不断增加。

位于上述蔡家桥镇的蔡家桥敬老院过去使用建于1990年的2层砖结构房屋。但对于



处于自然景色环绕之中的敬老院

老人来说,由于楼梯上下的不便以及来往车辆很多对老人们的安全构成威胁,为此,将卫生院作了临时敬老院。该镇上共有约50位老人由于身体残疾、独居等原因需要看护,而问题是单靠现有设施已收容不了。

依照本计划,将卫生院拆除,重新建造了具备浴室、活动室、医疗室等看护所需功能、且扩充了可以增加收容人数的敬老院。由于本项目的实施,入住者的生活环境明显改善,蔡家桥镇的看护福利环境也得到了改进。

## 2 江西省瑞金市黄柏乡直坑小学综合楼建设计划

受援单位:江西省瑞金市人民政府  
援助金额:87,388美元  
签约日期:2009年3月20日

### 项目概要:

瑞金市位于江西省的东南部,东面与福建省相邻。由于地处偏远山区,经济基础薄弱,被指定为省级贫困市。

黄柏乡直坑小学是1965年建立的学校,学生人数逐年增加,估计数年之后将达到约460~580人。该校有3栋校舍,但除1栋外,都建于60~70年代,破旧明显被认定为危房,已经威胁到教师和相关人员的



援建的新校舍



在新校舍认真学习的儿童

## 3 江苏省南通市南通特殊教育中心专用设备购置计划

受援单位:江苏省南通市崇川区人民政府教育体育局  
援助金额:98,564美元  
签约日期:2011年3月17日



正在上课的聋哑儿童



聋哑儿童和纪念照片

### 项目概要:

南通特殊教育中心具有80多年的历史,是南通市区唯一面向视觉障碍、听觉障碍以及智力障碍儿童的特殊学校。该校由于校舍扩大造成运营经费增加,导致聋哑儿童所需的语言和听觉功能训练器材没能购置,不能实施有效的功能训练。

本项目为了设置能够对聋哑儿童进行适当的功能训练和发音矫正的教育环境,并帮助他们融入社会生活,因此,购置了一套语言训练系统和数码式白板。

## 4 浙江省衢州市衢江区上方中心卫生院医疗设备提供计划

受援单位:浙江省衢江区人民政府  
援助金额:85,219美元  
签约日期:2008年2月18日  
完成日期:2008年10月19日

### 项目概要:

上方中心卫生院位于上方乡,上方乡是一个衢江区中最贫困的山区小镇。该卫生院的床位数仅有15张床,而且设备陈旧,远远不能满足当地的农村医疗的需要。为此,依靠省政府的援助建造了住院病房,但缺乏更新陈旧医疗器材所需的资金。本项援助为该院购置了彩色超声诊断仪以及X光照射(数码)设备。由于此项援助的实施,改



交接仪式上,欢庆新设备引进的职员们



依靠援助而引进的、崭新的医疗设备

# 日本地方自治体对中国的技术援助

## 环境先进城市·北九州市的挑战!!

采访北九州市政府环境局亚洲低碳化中心 泷口达弘系长

提问:能否告知有关贵市曾经经历过的公害以及具体的治理内容。另外,在对策执行过程中碰到过哪些棘手的问题?

北九州市是日本近代制铁所发祥地,是作为重化工城市发展起来的。但与此同时,产业的繁荣却带来了极大的公害。1960年代,北九州市地区的污染创下了国内最差的记录。由于是在全国尚无先例的治理工作,在各个方面,都饱经风霜。尽管如此,本市制定并

实施了独自的公害防止条例,企业方面也作了安装终端处理设备以及改善生产工序等努力。由于市民、企业和政府齐心协力地致力于治理工作,结果使环境迅速得到了改善,1980年代还作为取得环境再生成果奇迹的城市被国内外介绍。

提问:贵市将有关环境对策的技术诀窍广泛地向以亚洲为主的各国提供,对中国在怎样的环境对策领域提供支援?另外,得到的成果和反响如何?

北九州市运用从治理公害的过程中获得的技术和经验,长期实施国际环境援助。至今已接纳了140个国家的6638名研修员,向25个国家派遣了165名环境专家。

在中国,与友好城市大连市之间,从1981年起就实施了环境专家的派遣等的环境援助,1996年作为地方自治体首次实施了使用ODA的“大连市环境模范地区”的环境改善基本计划制定调查。其

结果是作为总额为85亿日元的贷款项目,使工厂的洁净生产等得以实现。

另外,近年来,同中国驻福冈总领事馆联手,实施了山西省的环境研修事业,除此之外,还运用JICA的利民工程,进行了在上海市实施环境教育等多种形式的国际协助,必能在人才培养方面对环境改善起到贡献作用。

### 在北九州市政府受过培训的中国研修生的感言

#### ○来自辽宁省大连市的研修生

大连市得到北九州市的援助正在建造大连Eco Town(生态城市)。我研修的目的是学习北九州市先进的环保技术以及生态工业园管理系统。通过对企业的考察及讲义充分理解了大连市Eco Town(生态城市)的发展方向及其目的。

我想,北九州市和大连市的环境援助事业将不断发展,为了把北九州市的环境技术和设备转移到大连市,我今后要更加继续努力。



#### ○来自山东省青岛市的研修生

北九州市是一座风景优美、环境清洁的城市。而且其先进的环保管理方式、企业与市民同心协力积极致力于环保的情况给我留下了深刻的印象。

在北九州市接受的研修对于青岛市正在推进建造循环型城市有很大的参考价值。在固体废弃物管理、环保宣传等方面,今后也要多方位地向北九州市学习。



在北九州市研修的人们



1960年代的北九州洞海湾



现在的北九州洞海湾



1990年代的大连市区



现在的大连市区



上海市的环境教育事业

#### ○来自云南省昆明市的研修生

云南省昆明市的滇池存在着水质污染,尤其是营养过剩已成为问题。但由于缺乏有效的政策以及管理制度等,滇池保护还有很多的课题。北九州市的水处理技术非常先进,因此我希望通过研修能学到其环保技术。

下水道的计划以及维护管理方法有很多种类,特别是日本的维护管理方法不断更新完善。研修时,通过参观工程现场,切身感受到了日本的技术的高水平。管理工地是我的工作,因此希望将研修时学到的内容应用到在今后工作中。

提问:关于环境对策,请向中国朋友简要说一句。

环境问题是全球性问题。北九州市正为构建可持续的低碳型社会、循环型社会,今后也将继续努力。